

(DANS LES MOTS DE CEUX QUI L'ONT VÉCU)

GROSSE-ÎLE 1947



3 DÉC.

TEXTE
ET MISE EN SCÈNE

14 DÉC.

GRAND PARTENAIRE

QUÉBECOR

UNE PIÈCE PRÉSENTÉE PAR

Desjardins **Desjardins**
Caisse de Québec Caisse d'économie solidaire

**PROULX-
CLOUTIER**

ÉMILE

L'À BORDÉE

UNE ÉPIDÉMIE MÈNE-T-ELLE

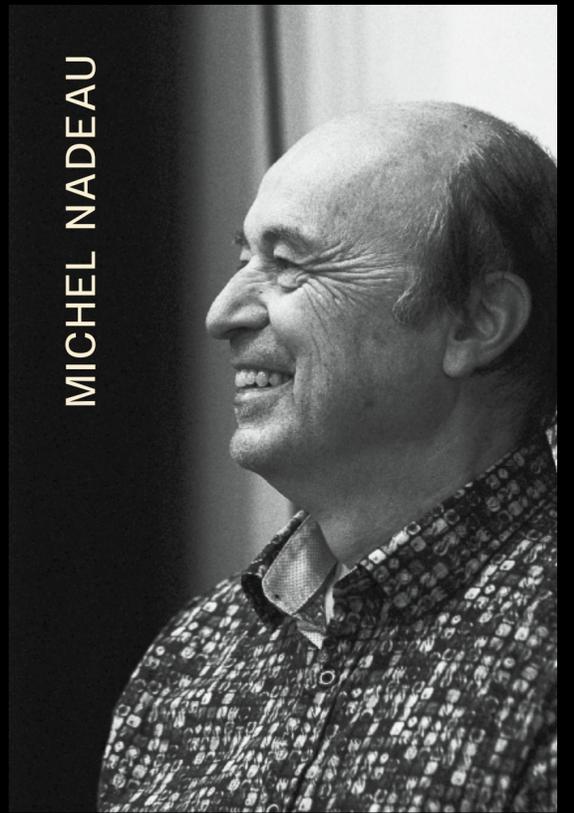
INÉVITABLEMENT

À LA DISCRIMINATION ?



MOT

MICHEL NADEAU



DU DIRECTEUR

ARTISTIQUE

IL Y A UN PEU PLUS DE QUATRE ANS, ÉMILE PROULX-CLOUTIER M'APPELAIT POUR ME PROPOSER UN PROJET AU SUJET DE GROSSE-ILE, PARCE QU'EN 2022, CE SERAIT LE 175^E ANNIVERSAIRE DE L'ÉPIDÉMIE QUI FIT DES MILLIERS DE MORTS SUR CETTE ÎLE DE QUARANTAINE SUITE À L'ARRIVÉE MASSIVE DE CENTAINES DE NAVIRES REMPLIS D'ÉMIGRÉS IRLANDAIS QUI FUYAIENT UNE TERRIBLE FAMINE. LE PROJET ÉTAIT AMBITIEUX PUISQU'IL SERAIT ÉCRIT UNIQUEMENT À PARTIR D'ARCHIVES DE L'ÉPOQUE : UN THÉÂTRE DOCUMENTAIRE HISTORIQUE, EN SOMME.

ÉMILE EST UN PASSIONNÉ D'HISTOIRE, IL ME PARLÂT AVEC ENTHOUSIASME DE SON PROJET, DE SON DÉSIR DE RACONTER CES HOMMES ET CES FEMMES QUI ONT AFFRONTÉ UNE IMMENSE TEMPÊTE AVEC DES MOYENS DÉRISOIRES, ARMÉS DE LEUR SEUL COURAGE ET DE LEUR EMPATHIE ENVERS LEURS SEMBLABLES. ET PUIS, GROSSE-ILE EST TOUT PRÈS DE QUÉBEC, DE TRÈS NOMBREUSES PERSONNES LA VISITENT CHAQUE ANNÉE ; DE PLUS, LES QUÉBÉCOIS ONT UN LIEN PARTICULIER AVEC LES IRLANDAIS : 40 % D'ENTRE NOUS AURAIENT DU SANG IRLANDAIS DANS LES VEINES. CE FUT LA PREMIÈRE VAGUE D'IMMIGRATION MASSIVE DE NOTRE HISTOIRE. PLUS IL M'EN PARLAIT, PLUS J'AVAIS LE SENTIMENT QUE CE PROJET AVAIT SA PLACE À LA BORDÉE.

ET NOUS ÉTIIONS AU TOUT DÉBUT DE LA PANDÉMIE, NOUS VENIONS D'ANNULER UN SPECTACLE, NOUS PENSIONS QUE CE SERAIT TERMINÉ DANS QUELQUES SEMAINES...

LE SPECTACLE A FINALEMENT EU LIEU ET A CONNU UN IMMENSE SUCCÈS. À TEL POINT QUE NOUS AVONS DÉCIDÉ, CHOSE RARISSIME, DE LE REPRENDRE CETTE SAISON-CI ! NON SEULEMENT UN TRÈS GRAND NOMBRE DE PERSONNES AVEC UNE ASCENDANCE IRLANDAISE SONT VENUS VOIR LA PIÈCE, MAIS TOUT LE MONDE VOYAIT DANS CETTE HISTOIRE DU PASSÉ UN ÉCHO DANS LE PRÉSENT.

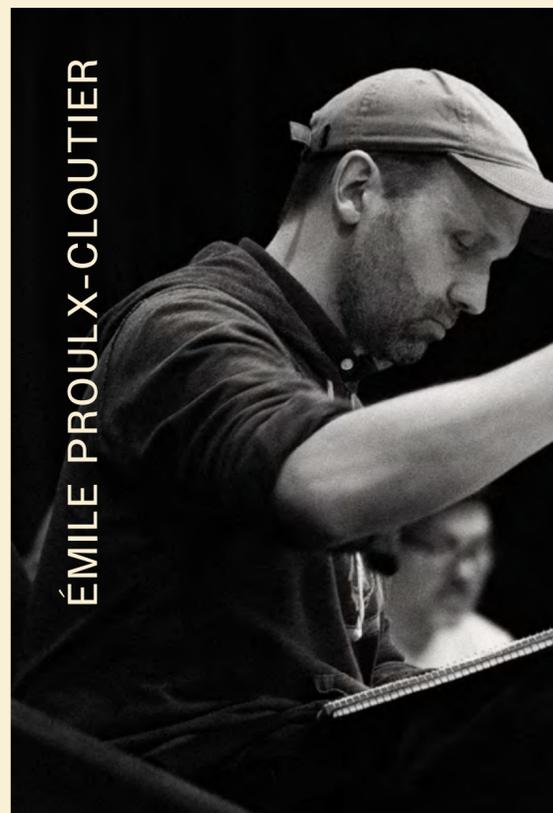
NOUS SOMMES DANS UNE ÉPOQUE CATASTROPHIQUE ; IL Y A EU CETTE PANDÉMIE QUI NOUS A MARQUÉS, BIEN SÛR, MAIS NOUS ASSISTONS AUSSI À DES CATASTROPHES NATURELLES QUI SE MULTIPLIENT ; DES VAGUES DE RÉFUGIÉS CLIMATIQUES, ÉCONOMIQUES, POLITIQUES DÉFERLERONT SUR NOS RIVES COMME CES MILLIERS DE MALHEUREUX IRLANDAIS EN 1847. PEUT-ÊTRE QUE LES LEÇONS DU PASSÉ NE SONT PAS INUTILES CAR SI L'HISTOIRE SE RÉPÈTE SOUVENT, L'ÊTRE HUMAIN, LUI, RESTE TOUJOURS LE MÊME.

JE VOUS SOUHAITE UNE BELLE SOIRÉE.

MOT DE L'AUTEUR

ET METTEUR

EN SCÈNE



QUI EST L'AUTEUR DU TEXTE DU SPECTACLE AUQUEL VOUS ALLEZ ASSISTER ?

SUR L'AFFICHE DANS LE HALL DU THÉÂTRE, J'AI EU LA SURPRISE D'Y TROUVER MON NOM, SOUS LA MENTION « TEXTE ». POURTANT, JE N'AI JAMAIS PRÉTENDU AVOIR ÉCRIT CES MOTS-LÀ. CE SONT DES DIZAINES DE PLUMES, SOUVENT ANONYMES, QUI ONT PONDU LES PHRASES QUE VOUS ENTENDREZ SUR SCÈNE.

TOUT CE QUI SORTIRA DE LA BOUCHE DES ACTEURS A ÉTÉ DIRECTEMENT PUISÉ DANS DES ARCHIVES – JOURNAUX, CARNETS, CORRESPONDANCES INTIMES OU OFFICIELLES – DATANT DE L'ANNÉE 1847.

C'ÉTAIT IL Y A 175 ANS.

IL A D'ABORD FALLU AVEC L'ARCHIVISTE, MAUDE CHAREST, EXHUMER DES TONNES D'ARCHIVES. GRÂCE À LA PATIENCE ET À LA MINUTIE DE MA COMPLICE ALEX GUÈVREMONT QUI LES A DÉCHIFFRÉES ET RETRANSCRITES, J'AI PU LES CONFRONTER, ET LES LAISSER M'ÉMOUVOIR. PUIS CE FUT UN LONG CHANTIER, UN TRAVAIL SANS DOUTE ASSEZ PRÈS DE CELUI DE LA MOSAÏQUE : TRANCHER, FUSIONNER, ALLÉGER, TAMISER, BRISER, SAUVER, INTERVERTIR... BREF, TOUT SAUF PONDRE LES PHRASES MOI-MÊME.

VOILÀ POURQUOI SUR CE PROJET, JE PRÉFÈRE TOUJOURS SIGNER « REMIX D'ARCHIVES ». CAR C'EST À CELA QUE VOUS ALLEZ ASSISTER. UN REMIX.

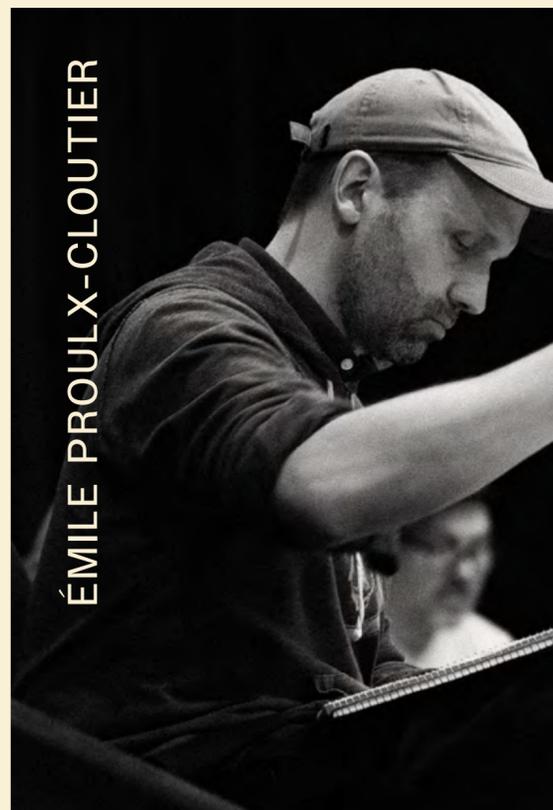
CE FUT UN DÉFI DE TAILLE, CAR LE MANIÉRISME D'ÉCRITURE DE CETTE ÉPOQUE IMPOSAIT SOUVENT LES LONGUES PHRASES, BOURRÉES D'INCISES ET DE FIORITURES.

PARFOIS, J'AI RÉDUIT DE LONGUES PHRASES À L'UNIQUE PORTION QUI ME SEMBLAIT ESSENTIELLE. PARFOIS, UNE MÊME RÉPLIQUE FUT BÂTIE À PARTIR DE TROIS SOURCES DISTINCTES DONT LES PROPOS SE MARIAIENT BIEN. PARFOIS AUSSI, EN CROISANT DES ARTICLES OU DES LETTRES QUI SE RÉPONDAIENT NATURELLEMENT, LES CONTOURS D'UN DIALOGUE SE TRAÇAIENT D'EUX-MÊMES PUISQUE LES PHRASES SE RÉPONDAIENT. JE ME BUTAIS SOUVENT À UN PROBLÈME VERTIGINEUX : IL NOUS MANQUE UN PASSAGE POUR EXPRIMER TEL ÉTAT, TEL PIVOT, DÉCRIRE TEL LIEU... JE L'AURAI BIEN ÉCRIT MOI-MÊME CE PASSAGE. MAIS NON... JE VOULAIS TENIR PROMESSE : IL FALLAIT TROUVER L'EXTRAIT, LE BOUT DE PHRASE QUI POURRAIT NOUS OFFRIR NOTRE SOLUTION DRAMATURGIQUE.

MOT DE L'AUTEUR

ET METTEUR

EN SCÈNE



S'IL M'EST ARRIVÉ D'ÉCRIRE QUELQUE CHOSE PAR MOI-MÊME, CE FUT DANS LES OCCASIONS SUIVANTES :

- HARMONISER LES TEMPS DE VERBES (SOUVENT METTRE LE PASSÉ SIMPLE AU PRÉSENT, QUI SONNE PLUS CONCRET AU THÉÂTRE)
- REMPLACER UN MOT TROP OPAQUE OU VIEILLOT PAR UN SYNONYME PLUS CLAIR À L'ORAL
- REMPLACER UN PRONOM PAR CE QU'IL DÉSIGNAIT (OU INVERSEMENT) AFIN D'ALLÉGER L'ÉCOUTE
- ET FINALEMENT, LES RARES MOMENTS OÙ LES INTERPRÈTES FONT OFFICE DE NARRATEUR, POUR APPORTER UNE PRÉCISION, UNE CLÉ

TOUT ÇA EN TENTANT DE PRÉSERVER LE SENS GLOBAL DE L'ARCHIVE ELLE-MÊME ET LE CONTEXTE OÙ ELLE A ÉTÉ ÉCRITE. ET EN TENTANT AUSSI, CHAQUE SECONDE, DE RÉPONDRE À UNE ÉTRANGE QUESTION: EST-IL POSSIBLE DE TIRER DE CETTE MATIÈRE UN VÉRITABLE MOMENT DE THÉÂTRE ?

JE SOUHAITE QUE D'UN MOMENT À L'AUTRE, LE SPECTATEUR OUBLIE LE MATÉRIAU SOURCE ET SE LAISSE EMPORTER DANS CETTE FRESQUE, POUR ENSUITE SE RAPPELER D'OÙ CES MOTS FURENT TIRÉS. CERTAINS PROPOS SEMBLERONT ISSUS D'UN PASSÉ LOINTAIN, D'AUTRES SEMBLENT AVOIR ÉTÉ ÉCRITS HIER. C'EST CE CONSTAT QUI A GUIDÉ LA MISE EN SCÈNE AUSSI: JE VOULAIS RESENTIR UN CHEVAUCHEMENT D'ÉPOQUES, CRÉER UN ESPACE OÙ LES TEMPS SE FONDENT L'UN DANS L'AUTRE.

LES INTERPRÈTES SE FERONT DEVANT VOUS PORTEURS DE CES ARCHIVES. JE LES REMERCIE POUR LEUR PATIENCE ET LEUR ENGAGEMENT ENVERS CES MOTS ÉCRITS PAR NOS LOINTAINS SEMBLABLES.

LES VÉRITABLES AUTEURS DE CE TEXTE SONT DISPARUS DEPUIS LONGTEMPS. ILS L'ONT PONDU, CHACUN DE LEUR CÔTÉ DANS LEUR URGENCE ET LEUR BROUILLARD.

J'ESPÈRE DE TOUT CŒUR QUE CES ÉCHOS SAURONT NOUS RÉCONCILIER UN PEU AVEC NOTRE BROUILLARD À NOUS.



VINCENT CHAMPOUX

PORTEUR D'ARCHIVES



NICOLAS DROLET

PORTEUR D'ARCHIVES



HUGUES FRENETTE

DR. GEORGES DOUGLAS



ÉRIKA GAGNON

PORTEUSE D'ARCHIVES



MARIE-HÉLÈNE GENDREAU

PORTEUSE D'ARCHIVES



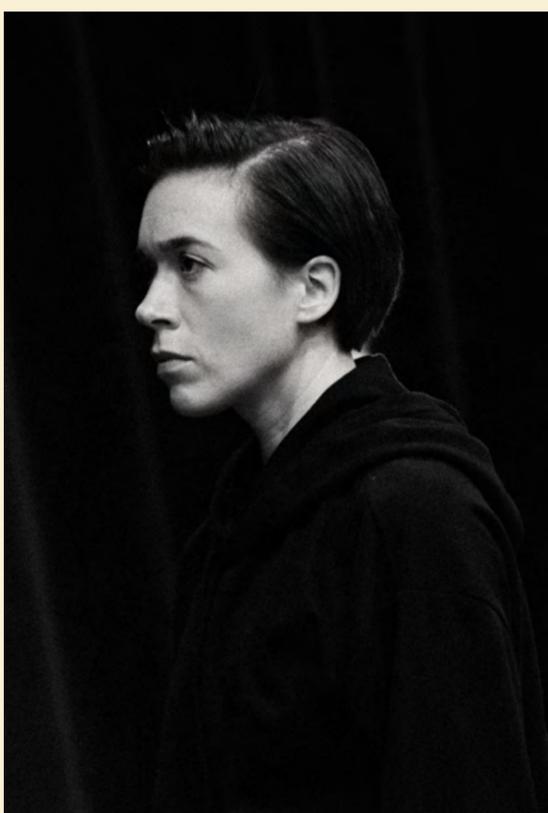
MARIE-HÉLÈNE LALANDE

PORTEUSE D'ARCHIVES



ÉLIE ST-CYR

PORTEUR D'ARCHIVES



SARAH VILLENEUVE- DESJARDINS

PORTEUSE D'ARCHIVES

1847. DES DIZAINES DE MILLIERS
D'HOMMES ET DE FEMMES FUIENT
LA FAMINE ET LA PAUVRETÉ
DE L'IRLANDE DANS LES CALES
DE NAVIRES SURCHARGÉS.

S'ENSUIT UNE TRAVERSÉE
DE L'ATLANTIQUE INTERMINABLE
PENDANT LAQUELLE NOMBRE
D'ENTRE EUX CONTRACTENT
UNE MALADIE MÉCONNUE.



TOUS LES NAVIRES DOIVENT
JETER L'ANCRE À LA STATION
DE QUARANTAINE NOMMÉE



« GRACE ISLAND » – QUI DEVIENDRA

« GROSSE-ÎLE » –

ET SUR LAQUELLE DES
MILLIERS DE MIGRANTS
IRLANDAIS Y VIVRONT
LEURS DERNIÈRES HEURES.

« IL NE SERA POSSIBLE DE DÉBARQUER SUR L'ÎLE QUE LES MALADES SEULEMENT; LES AUTRES PASSAGERS DEVRONT RESTER EN QUARANTAINE À BORD DES VAISSEaux OÙ JE LES VISITERAI TOUS LES JOURS. J'AI PRIS SUR MOI D'EMPLOYER LES SERVICES DE DEUX MÉDECINS; MAIS VU QUE CES MESSIEURS ONT DÉJÀ PLUS DE 300 MALADES SOUS LEURS SOINS, J'AURAI ENCORE BESOIN DE DEUX ASSISTANTS AU MOINS. TOUT MON TEMPS EST EMPLOYÉ À INSPECTER LES VAISSEaux QUI ARRIVENT, FAIRE LE TRIAGE...»

— DR. GEORGES DOUGLAS

EN COMPLÉMENT DE LA PIÈCE,
ÉCOUTEZ CE COURT DOCU-
MENTAIRE DE *DÉCOUVERTE*
SUR LA CONSTRUCTION
DU REM QUI A FAIT RESSURGIR
LE PASSÉ DES IRLANDAIS
À MONTRÉAL. DES DÉPOUILLES
VIEILLES DE 175 ANS LIVRENT
LEURS SECRETS.

D É C O U V E R T E ●



UNE PRODUCTION DE LA BORDÉE

CONCEPTION

MISE EN SCÈNE ET REMIX D'ARCHIVES
ÉMILE PROULX-CLOUTIER

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE
CHRISTIAN GARON

DÉCOR
AMÉLIE TRÉPANIÉ

COSTUMES
GÉRALDINE RONDEAU

MUSIQUE
SARAH VILLENEUVE-DESJARDINS
ET JOSUÉ BEAUCAGE

ÉCLAIRAGE
LAURENT ROUTHIER

PROJECTIONS
LIONEL ARNOULD



L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

ARCHIVISTE
MAUDE CHAREST

TRANSCRIPTION DES ARCHIVES
ALEX GUÈVREMONT

CONSEILLER AU BRUITAGE
PASCAL ROBITAILLE

SONORISATEUR
NICOLAS DÉSY

RÉGIE GÉNÉRALE
CHRISTIAN GARON

RÉGIE PLATEAU
JACOPO GULLI

CONSTRUCTION DU DÉCOR
ASTUCES DÉCOR

AIDE AU DÉCOR
BRUNO PETIT

AIDE À LA FINITION
GENEVIÈVE BOURNIVAL

CONFECTION DES COSTUMES
PAR APPARAT CONFECTION CRÉATIVE

COIFFURES ET MAQUILLAGES
GÉRALDINE RONDEAU

PHOTOS DU PROGRAMME DE SOIRÉE
NICOLA-FRANK VACHON

PHOTO IMAGE DE SAISON
ELIAS DJEMIL-MATASSOV

REMERCIEMENTS

AIDE À LA CONSTRUCTION
GINO DURET

PLANS ET DESSINS
ARIANE SAUVÉ

VIOLONCELLE
LOUIS-SOLEM PERO

CONSEIL VIOLON
SYLVAIN NEAULT

PRÊT D'ACCESSOIRES, BOIS
ET TAS D'OBJETS
CLAUDINE BOURNIVAL
ET RICHARD PELLETIER

COUTURIÈRE DE LA VOILE
JUDITH FORTIN

JULIE BURELLE

ANAÏS BARBEAU LAVALETTE

ISRAËL GAMACHE

VINCENT ROY

PASCAL ROBITAILLE

MARIANNA O'GALLAGHER

ROSE MASSON DOMPIERRE

LAURENT TURCOT

L'ÉQUIPE DE LA BORDÉE

DIRECTION ARTISTIQUE
ET CO-DIRECTEUR GÉNÉRAL
MICHEL NADEAU

DIRECTION ADMINISTRATIVE
ET CO-DIRECTRICE GÉNÉRALE
ROSIE BELLEY

DIRECTION DE PRODUCTION
CHRISTIAN ST-PIERRE

DIRECTION TECHNIQUE
TATIANA RAUMEL

RESPONSABLE DES COMMUNICATIONS
ÉLISABETH DUMONT

RESPONSABLE DU DÉVELOPPEMENT
DES PUBLICS ET DES PROJETS SPÉCIAUX
ÉLODIE COSSETTE-PLAMONDON

SERVICE À LA CLIENTÈLE
ET OPÉRATIONS
SYLVIE SMITH



RESPONSABLE DE L'EXPÉRIENCE CLIENT
ET DE LA FIDÉLISATION DU PUBLIC
MARIE LACHANCE

ADJOINTE À LA DIRECTION ADMINISTRATIVE
GÉRALDINE RONDEAU

ENTRETIEN
MAURICE FORTIER ET RÉJEAN ROY

BILLETTERIE
EZÉCHIEL NADEAU, OCÉANE DARVEAU,
JEANNE SKURA, CÉLINE BILODEAU

PERSONNEL D'ACCUEIL
LUC ALLARD
SABRINA ANGERS
CLOÉ ARIAS
CÉLINE BILODEAU
LISETTE BROCHU
PASCALE CHIASSON
HAJAR EL MOQADDEM
OZ IVERS
ÉMILE LAJEUNESSE-TREMPE
LOUCA LEFEBVRE
ANNE PAINCHAUD
YVES POTVIN
LUKA PROVOST
PATRICIA URBAIN
JEANNE THÉBERGE

LE CONSEIL D'ADMINIS- TRATION

PATRICK DUBÉ
PRÉSIDENT, CONSEILLER EN INNOVATION
ET INTELLIGENCE D'AFFAIRES AU CIUSSS
DE LA CAPITALE-NATIONALE

DAVID CHABOT
VICE-PRÉSIDENT, DIRECTEUR DU BUREAU
DU PRÉSIDENT CHEZ TRUDEL

CÉCILIA MOYIKOUA
TRÉSORIÈRE, FISCALISTE GROUPE
PRICEWATERHOUSECOOPERS

AMANDA WEBBER
SECRÉTAIRE, CONSEILLÈRE
EN COMMUNICATION STRATÉGIQUE

JEAN SÉBASTIEN BÉRUBÉ
ADMINISTRATEUR, PRÉSIDENT ET CHEF
DE LA DIRECTION (FMM INC.)

JULIE GAUTHIER
ADMINISTRATRICE, AVOCATE, DIRECTRICE
DU CONTENTIEUX QUÉBEC (JACQUES,
BOISVERT ET GAUTHIER (SAAQ))

ANNIE MARCOTTE
ADMINISTRATRICE, GESTIONNAIRE
À LA RETRAITE

VINCENT NOLIN-BOUCHARD
ADMINISTRATEUR, COMÉDIEN ET
CODIRECTEUR DE LA COMPAGNIE
DE THÉÂTRE POUR PAS ÊTRE
TOUT SEUL

HÉLÈNE RHEULT
ADMINISTRATRICE, CONSULTANTE
EN PRODUCTION

ARIANE ROBITAILLE
ADMINISTRATRICE, PROPRIÉTAIRE
DU TEQUILA LOUNGE

THOMAS ROYER
ADMINISTRATEUR, COMÉDIEN, ASSISTANT
À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGISSEUR

**Nous sommes fiers
de soutenir la culture
au centre-ville
de Québec.**

**Bon
spectacle!**



Desjardins

Caisse d'économie solidaire



Desjardins

Caisse de Québec

S'AIMER BEN PAQUETEE



28 NOV.

16 DÉC.

TEXTE

CRISTINA MOSCINI

MISE EN SCÈNE

PASCALE

RENAUD-HÉBERT

DISTRIBUTION

ARIEL CHAREST

UNE PRODUCTION

KATA

[RÉSERVEZ VOS PLACES DÈS MAINTENANT EN CLIQUANT ICI!](#)



Faire rayonner et rendre accessible toute la richesse de notre culture, c'est possible.

Encourageons tout le talent et l'audace des créateurs et des artisans d'ici.

LA **culture**
DU **p**ossible
QUÉBECOR

GRAND
PARTENAIRE

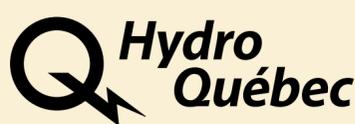
QUÉBECOR

PARTENAIRES
PUBLICS



Canada Council
for the Arts

PARTENAIRES
PRIVÉS



CAISSE.
D'ÉCONOMIE.
SOLIDAIRE.

PARTENAIRES
DE SERVICES

Pantoute
— Librairie



• LES MARCHÉS •
Tradition
Courtemanche Baril

les
Bruleries



HÔTEL
ROYAL WILLIAM
SAINT-ROCH. QUÉBEC

PARTENAIRES
MÉDIAS



HEURES D'OUVERTURE

SEMAINES DE REPRÉSENTATIONS

LUNDI: 9 H – 12 H | 13 H – 17 H

MARDI – VENDREDI: 9 H – 19 H 30

SAMEDI: 13 H – 19 H 30

DIMANCHE: FERMÉ

SEMAINES HORS PROGRAMMATION

LUNDI – VENDREDI: 9 H – 12 H / 13 H – 17 H

SAMEDI – DIMANCHE: FERMÉ

SEMAINE PRÉ-PRODUCTION

LUNDI – VENDREDI: 9 H – 17 H

SAMEDI: 13 H – 17 H

DIMANCHE: FERMÉ

NOUS JOINDRE

LABORDEE.CA

418 694-9721 | INFO@LABORDEE.CA

315, RUE SAINT-JOSEPH EST

QUÉBEC (QUÉBEC) G1K 3B3

FACEBOOK – INSTAGRAM

TWITTER – YOUTUBE

(DANS LES MOTS DE CEUX QUI L'ONT VÉCU)



GROSSE-ÎLE 1847

3 DÉC.

TEXTE
ET MISE EN SCÈNE

14 DÉC.

GRAND PARTENAIRE
QUÉBECOR

UNE PIÈCE PRÉSENTÉE PAR

 Desjardins  Desjardins
Caisse de Québec Caisse d'économie solidaire

PROULX-
CLOUTIER

ÉMILE

L'À BORDÉE